

**Заключение диссертационного совета МГУ.10.01
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

Решение диссертационного совета от 09 июня 2021 года, № 13.

О присуждении Чжао Цзяи, гражданке Китайской Народной Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Формальная адаптация заимствований в русском языке первой половины XIX века (на материале написаний слов в корпусе текстов А.С. Пушкина)» по специальности 10.02.01 «Русский язык» принята к защите диссертационным советом 22 апреля 2021 года, протокол № 6.

Соискатель Чжао Цзяи, 1993 года рождения.

В 2017 году окончила магистратуру на кафедре русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»,

В 2020 году окончила аспирантуру на кафедре русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Соискатель в настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент Кукушкина Ольга Владимировна, профессор кафедры русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Кузьмина Елена Александровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»,

2. Маринова Елена Вячеславовна, доктор филологических наук, доцент,

профессор кафедры страноведения России и славистики Института русского языка ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова»,

3. Плотникова Анна Михайловна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» – дали положительные отзывы на диссертацию.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 7 работ, из них 5 статей, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. **Чжао Цзяи.** Формальная адаптация заимствований в русском и китайском языках // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2018, № 4. С. 78-91. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,247.

2. **Чжао Цзяи.** Формальная адаптация заимствований в русском и китайском языках: фонетический, грамматический и морфонологический аспекты // Вестник Московского государственного областного университета. Серия "Лингвистика". 2018, № 5. С. 117-125. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,209.

3. **Чжао Цзяи.** Употребление графических заимствований в текстах А. С. Пушкина // Вестник Челябинского государственного университета. 2020, № 3 (437). С. 123-129. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,284.

4. **Кукушкина О.В., Чжао Цзяи.** Орфографический узус пушкинской эпохи: проблема внутриморфемного удвоения согласных // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2020, № 4. С. 54-64. Объем авторского вклада 50%. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,247.

5. **Кукушкина О.В., Чжао Цзяи.** Орфографический узус пушкинской эпохи: написание удвоенных согласных в заимствованиях // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2021, № 1. С. 55-64. Объем авторского вклада 50%. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,247.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в изучении истории лингвистических учений, истории русского литературного

языка, истории заимствования слов, семантики, прагматики, лексикографии, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей значение для изучения процессов, связанных с формальной адаптацией заимствованной лексики в русском языке. Задача, поставленная и успешно решенная автором диссертации, состояла в том, чтобы исследовать написание заимствований в текстах А.С. Пушкина: проанализировать материал корпуса текстов Пушкина, составить базу данных по найденным в корпусе заимствованиям, имеющим варианты написания; классифицировать эти варианты и проанализировать их по наиболее значимым параметрам (установить основной вариант, его соответствие возможным языкам-этимонам и тому варианту, который кодифицирован в современном языке; проанализировать возможные причины наличия/отсутствия адаптации).

Научная новизна диссертационной работы Чжао Цзяи определяется тем, что впервые с помощью методов корпусной лингвистики и на основе предложенной методики был проведен сплошной анализ большого и показательного материала (тексты Пушкина), позволяющего судить о нормах написания и произношения заимствований в русском языке первой половины XIX в.

Теоретическая значимость работы связана с тем, что в ней показано наличие достаточно устойчивой традиции написания заимствований в исследуемый период, а также выявлена тесная связь современных норм с вариантами, основными для пушкинских текстов. Работа также показала важность и эффективность изучения написания не отдельных слов, а заимствованной основы в целом, с учетом всех ее производных.

Практическая значимость работы определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы для пополнения данных исторических словарей русского языка, для разметки корпусов текстов русского языка, а также в курсах по истории русской орфографии.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Для полного и адекватного изучения процесса формальной адаптации заимствований необходимо изучать написание не отдельных лексем, а всего словообразовательного гнезда в целом, выделяя в качестве основной единицы описания общую часть входящих в него слов.

2. Несмотря на то, что в пушкинских текстах колебания в написании конкретных заимствований представлены достаточно широко, для основной их части удастся установить основной вариант написания. У многих основ такие колебания вообще не обнаружены, что свидетельствует о наличии в пушкинский период устойчивой традиции их написания («общественной» кодификации).

3. В современном русском литературном языке в подавляющем большинстве случаев используется тот вариант, который является основным или единственным в текстах Пушкина. Это показывает, что современная кодификация фонемного состава и правописания заимствований основана на нормах пушкинской эпохи.

4. Как показывает анализ удвоения согласных, норма написания заимствований во французских текстах Пушкина регулярно не совпадает с нормой написания тех же слов в его русских текстах. Это говорит о четком осознании Пушкиным самостоятельности русской орфографической нормы.

5. Процесс формальной адаптации заимствований активно шел в пушкинскую эпоху. Главными его проявлениями было: 1) преодоление вариативности фонемного состава, связанной с «многоканальностью» заимствования, и тенденция к унификации как написания, так и произношения; 2) отказ от нефункционального использования графических заимствований.

6. Полученные результаты подтверждают, что заимствования способны были выполнять особую стилистическую функцию, придавая речи культурный статус. Об этом свидетельствует последовательное сохранение во

многих заимствованных основах такой орфографической «иностранной» черты, как удвоение согласных. При этом написание е/э подтверждает мнение М.В. Панова о том, что особая произносительная фонетика заимствованных слов в пушкинский период еще отсутствовала.

На заседании 09.06.2021 диссертационный совет принял решение присудить Чжао Цзяи ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 13 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.01 «Русский язык», участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 13, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель
Диссертационного совета,
д.ф.н., профессор



Ремнёва М.Л.

Ученый секретарь
Диссертационного совета,
д.ф.н., доцент



Дедова О.В.

